

ACABA DE APARECER

AAUL HECHT: AMOR CONSTANTE.

Prólogo de Aníbal Alves.
Montevideo, Ediciones Meridiano, 1955. 83 pp.
Ilustraciones de A. Barnes.

Contiene poemas de un nuevo lírico uruguayo. Será comentado próximamente en esta sección.

EUNICE TAVARES: POEMAS.

Prólogo de Juana de Ibarbouron.
Montevideo, 1955.

Contiene 14 poemas.

CONSTRUIR. Año I, N° 2, Montevideo, agosto 1955. 64 pp

Esta publicación (cuyo grupo editor provisorio está constituido por Gerardo Gatti, Heber Raviolo, Pedro Scaron, Ruben Prieto, Juan Carlos Plá, Walter Dioní, José de Torres y Francisco Bergós) incluye en su segunda entrega un artículo de Plá sobre Nuestra actitud, una Carta de Rudolf Rocker a Eugen Reigis; un artículo de Germán Rama: Los problemas políticos - sociales del movimiento estudiantil; un trabajo de Alex Comfort sobre El individuo y la paz mundial; otro de Benito Milla: Algunas ideas sobre la situación espiritual de nuestro tiempo; una nota de Gerardo Gatti: África del Sur en la encrucijada; otra de P. S. sobre la colectivización en la industria de la carne. Está impreso en offset y lleva reproducciones de Paul Klee, H. Blumeister, Picasso, Däumler, E. Pillet, y dibujos originales de Jorge Brito, M. V. Lima, Carlos Carvalho y Ruben Prieto. Una frase define a la publicación: "Revista de examen de la realidad nacional y mundial y de estudio de soluciones en pro de una sociedad libre".

Letras Nacionales

UNA COLECCION DE MANUALES LITERARIOS

Algunos años antes de su muerte prematura, Luis Alberto Menafrá había proyectado una colección de manuales literarios para los estudiantes de Enseñanza Secundaria y Preparatoria. Su larga experiencia pedagógica y su buen conocimiento del cuerpo de profesores le había permitido trazar un plan suficientemente amplio como para abarcar los principales autores que se incluyen en los programas y las tendencias que predominan en nuestra enseñanza. La colección fue modelada sobre las series ya conocidas de manuales europeos, en particular sobre los franceses que se titulan *Expliquez-moi*. De aquí que Menafrá titulara la suya: *Explicación de...*

Inconvenientes de distinta índole impidieron que la serie se difundiera en 1954. La muerte sorprendió a Menafrá cuando estaban por repartirse los dos primeros volúmenes. La tarea de continuar con la empresa recayó en manos de Tabaré J. Freire, amigo íntimo de Menafrá y su colaborador en una investigación, auspiciada por la Facultad de Humanidades, sobre la obra de Javier de Viana. Bajo la dirección de Freire se han publicado los dos volúmenes en prensa y se ha agregado un tercero: la segunda edición del libro de Menafrá sobre la *Literatura Hebrea*, manual que desde 1940 (fecha de su primera edición) era de consulta indispensable para los estudiantes.

A la misma serie se ha sumado una segunda, de *Textos anotados*, en la que ya han aparecido dos títulos: *Prometeo encadenado* de Esquilo y *La tragedia de Macbeth* de Shakespeare, ambos en versión directa de Freire.

En esta nota consideramos, únicamente, los dos títulos nuevos de la colección de *Manuales literarios*, quedando para otra el examen de las traducciones.

El primer Manual está dedicado a la explicación de *Prometeo Encadenado* de Esquilo (*). Su autor es Tabaré J. Freire. La obra se divide en tres partes: la primera estudia en tres capítulos el Teatro Trágico Griego (Orígenes de la Tragedia, Estructura de la Tragedia, Definición de la Tragedia); la segunda estudia a Esquilo (Vida y Obra, La época de Esquilo, La personalidad de Esquilo); la tercera y última, también en tres capítulos, estudia el Teatro de Esquilo (La concepción dramática de Esquilo, La Prometeida, Prometeo encadenado).

SOCIEDAD DE ESCRITORES INDEPENDIENTES

★ Hoy, a las 19 hs. en el local de la Librería de Salamanca (Juan Carlos Gómez 1418) tendrá lugar la reunión de la Sociedad de Escritores Independientes (en formación). En dicho acto se considerará el proyecto definitivo de Estatutos. Se ruega a los interesados la mayor puntualidad.

El plan es coherente y está realizado con atención al público al que se endereza. Freire tiene orden, tiene claridad, tiene conocimiento del tema. Su exposición se basa en una bibliografía abundante, aunque no exhaustiva, en que se mezclan adecuadamente las fuentes españolas con las francesas y las italianas. (Hay un sólo título en inglés y no es demasiado importante.) El estilo es sobrio y no se propone interesar al lector con detalles, falsamente literarios, sino expresar con claridad cada uno de sus puntos de vista. Como es inevitable en esta clase de faenas pedagógicas, algún escamoteo de los más arduos problemas se hace necesario, y temas que han fatigado por su dificultad a los eruditos de varias naciones aparecen resueltos en pocas líneas. Pero no se considere esto como un reproche: no es posible sintetizar el teatro griego y la naturaleza dramática de Esquilo sin entrar en simplificaciones. Que Freire dé siempre la impresión de estar considerando (o balanceando) los distintos puntos de vista es buena prueba de su honestidad y de su información.

Algún reparo menor cabría hacer a su trabajo. No se hace

CARTA DESDE LONDRES

Por J. M. COHEN

Nuevas Traducciones Para un Público Nuevo

Sería muy arduo nombrar un autor aparecido desde la guerra que influya seriamente sobre la joven generación en el mismo grado que T. S. Eliot, James Joyce y D. H. Lawrence influyeron en la mía propia en la tercera década del siglo y principios de la cuarta. Así y todo hay un cambio tan abrupto entre mis hijos y yo como entre yo y los coetáneos de mi padre; quizás el abismo es todavía más grande. Y si se quisiera buscar algún factor de este cambio de gustos él sería, creo, el libro en rústica, y en especial las nuevas traducciones de los grandes clásicos que comprendió Penguin en 1954.

Comenzaron por una simple versión en prosa de la *Odisea*. Ya hubo antes varias *Odiseas* en prosa, aunque su dicción fue algo arcaica, resistiéndose a cortar el hilo que unía su estilo al de la poesía. E. V. Rieu emprendió su traducción de Homero en la convicción de que la historia podría ser contada tan ágil y dramáticamente como una novela, si se cuidaba de que el lenguaje fuese deliberadamente llano y deliberadamente contemporáneo. El resultado fue un éxito sensacional; la *Odisea* por dos chelines, a un tiempo exacta y accesible a gente joven sin gran conocimiento del trasfondo del poema, ni paciencia o formación como para leer una traducción en verso. Del libro se ha vendido más de medio millón de ejemplares lo que proporciona un elocuente índice de su popularidad y de su difusión en todas las clases de la sociedad británica.

Se encomendó al doctor Rieu —en que pronto se convirtió el Sr. Rieu ya que entre sus reconocimientos se contó un doctorado honorario— la edición de toda una serie de nuevos clásicos que serían traducidos en esta nueva forma. No había sin embargo la consigna rígida de vertir el verso en prosa como él había hecho, y probablemente las más exitosas traducciones de poesía fueron las tragedias de Sófocles y Eurípides, con el diálogo en prosa y los coros sutilmente cadenciados. El mismo Dr. Rieu continuó con una traducción de la "Ilíada", pero la versión en prosa ha cedido el lugar gradualmente a un acuerdo más poético, aunque siempre en lenguaje estrictamente contemporáneo. La traducción de *Os Lusíadas* en seca prosa seguramente tiene que haber convencido al editor de que la epopeya renacentista es tan incongruente, ehatamente vertida en prosa, como un rey que cabalgara hacia su coronación en píjama.

Naturalmente los cincuenta o mas Clásicos Penguin que hasta ahora han aparecido incluyen muchas grandes obras en prosa. En estos casos no hubo que resolver ninguna cuestión difícil de principios. Invariablemente toda la obra —la Guerra del Peloponeso, las *Tucídides*, las *Historias* de Herodoto, el *Quijote*, las *Confesiones* de Rousseau y novelas de Tolstói, Dostoyevsky, Balzac, Stendhal, Flaubert, Zola, etc.— ha sido vertida en el lenguaje más llano posible, y se ha popularizado prontamente entre un público para el que estos libros eran antes sólo nombres. Una novela de Dostoyevsky, digamos, se edita en la serie determinado mes, y al siguiente se ve mucha gente joven leyéndola en el ómnibus, en el

subterráneo, entre los encriptos en entrenamiento; gente que no posee medios como para comprar libros en tela, más caros, y que están encantados con el material de lectura que se les ofrece en esta forma.

Como resultado, un amplio público nuevo se está formando, con sus cánones tradicionales, para el que los grandes escritores del mundo son una realidad. Son en su mayoría jóvenes que han estudiado hasta los diecisiete años, aunque muchos de ellos son estudiantes de ciencia o Derecho, sin formación literaria o de idiomas. Pero también reciben, con la misma presentación en rústica y de la misma fuente, libros sobre una diversidad de temas en la serie Pelican. Están escritos por autoridades en su materia —historiadores, biólogos, filósofos, arqueólogos, psicólogos— que delinean el estado actual de conocimientos en esa materia con cierta gracia de estilo, y contemplando justamente a este nuevo público inteligente y semiinformado. La serie se concentra menos en los hechos, es menos resumen para examen que la serie francesa paralela *Que sais-je?* o los apretados manuales de Labor, Barcelona. Hay por ejemplo una historia de Inglaterra en ocho volúmenes; un libro sobre los aztecas, escrito por un prominentemente estudioso americano, que cuesta en su país varias veces el precio de Penguin; una serie de historias nacionales que está comenzando, libros sobre astronomía, genética, y casi todos los temas de interés general.

El resultado de este trabajo de adelantado ya es notable. Porque el libro en cuestión pronto se convierte en la autoridad aceptada en su tema, ya que es el único que se obtiene a precio popular. Claro que el peligro radica en que las generaciones jóvenes dejarán de hacer preguntas, confiarán en leer toda la verdad sobre un tema en forma conveniente; en el ómnibus, en el tren o de vacaciones. La educación sin el esfuerzo de la búsqueda, y las grandes obras del mundo traducidas a un lenguaje simple, pueden producir mentes perezosas. Pero por ahora las ventajas de este suministro barato de buenos libros superan de lejos las desventajas.

En cuanto a mí, estoy hondamente comprometido en el proyecto desde que soy uno de los primeros traductores que se unieron al Dr. Rieu. Mis esfuerzos empezaron con el *Quijote*, un libro que no era muy leído cuando lo volví a traducir a un inglés sin remilgos como el que pedía la nueva serie. De él pasé a las *Confesiones* de Rousseau, otro clásico olvidado, y mi *Rabelais* apareció este año, luego de lo cual me he dedicado a *Su Vida* de Sta. Teresa, una obra poco conocida fuera de los círculos católicos. Por el momento también estoy escribiendo una *Historia de la Literatura Europea* —bosquejo en un tomo para la serie Pelican. Para el autor la serie tiene la gran ventaja de que se le pagan los derechos por ejemplar vendido en vez de la suma única que generalmente se destina a las traducciones. Además es alentador para él saber que se imprimirán por lo menos 30.000 ejemplares de su trabajo y que serán vastamente difundidos.



En los campamentos, en los subterráneos

en la pág. 23 una distinción bien clara, y tan necesaria, entre actores y personajes; la perecepción, que tanto interesaba a Aristóteles, no aparece mencionada en la pág. 27 al hablar de "los recursos referenciales a la acción", aunque está estudiada en la pág. 50; al mencionarse las celebraciones religiosas (pág. 32) no se detallan sino las Grandes Dionisiacas; en la bibliografía (págs. 145/46) debe incluirse La crítica en la edad ateniense de Alfonso Reyes (México, 1941), que contiene un excelente estudio de la teoría de Aristóteles sobre la tragedia a la luz

de las más modernas interpretaciones. Estas pequeñas omisiones no afectan para nada el interés pedagógico que tiene este estudio y la utilidad que evidentemente prestará a los estudiantes.

El Don Juan de Byron es el tema del segundo manual (**). Jesualdo divide también en tres temas (o capítulos) su estudio. El primero se titula *Los problemas sobre Lord Byron* y tiene cuatro partes: 1° Cronología e identificación; 2° Sobre la estética; 3° Los problemas de la moral; 4° Lo personal de Byron en su poesía,

y los caracteres de la misma. El capítulo segundo se titula *Sobre el poema Don Juan*. El tercero constituye un *Análisis del poema*.

A diferencia del Manual de Freire, en que predomina sobre todo la objetividad expositiva del profesor, éste de Jesualdo es singularizar por los rasgos personales de su autor. No domina aquí la exposición pedagógica sino el discurso ensayístico del crítico. Jesualdo aporta a su examen de Don Juan un punto de vista muy personal y sin duda atrevido. Pero puede dudarse de la eficiencia (Pasa a la pág. 23)

Una Colección de Manuales Literarios

(Viene de la pág. 21)

encia pedagógica general de este manual que subraya tan hertemente el valor de Byron como desenmascarador de la burguesía hipócrita y poeta anti-imperialista. Al fin y al cabo, Byron no pudo conocer a Marx ni dejó de ser un lord.

Considerado como análisis literario — en el nivel de texto para el estudiante — es sumamente insatisfactorio. Aunque se mencionan la estética, la moral y la personalidad de Byron, aunque se escribe sobre el poeta y se dilucidan muchas de sus alusiones tópicos no se realiza un análisis literario del mismo. No se explica bien qué es. No se indica, por ejemplo, que surgió en Byron como un deseo, luego abandonado, de componer una novela en prosa; no se señala la intención (explicitada en una de sus cartas) de mezclar, en rápida su-

cesión, lo cómico con lo grave; no se analiza su estructura mixta, entre narrativa y digresiva, entre cuento y discurso; no se examina el verso, ni su naturaleza, ni su variedad, ni su textura. En una palabra, no se analiza literariamente la obra. Y eso es lo que la colección requiere.

También es insuficiente el Manual del punto de vista de la información actual. Es cierto que no abunda la buena crítica inglesa sobre Byron. Pero en estas últimas décadas se han acumulado notables trabajos de información biográfica y de interpretación de su personalidad humana, literaria) que no pueden ser pasados por alto. Al *Byron. The Last Journey* de Harold Nicolson (1924), que tan sagazmente estudia sus últimos días, hay que sumar ahora los trabajos de Peter Quennell (reseñados ya en este semanario) y que

comprenden dos biografías: *Byron. The Years of Fame* (1935) y *Byron in Italy* (1941), además de la edición de un notable libro titulado *Byron. Letters and Diaries. A Self-Portrait* (2 vols., 1950). (Jesualdo cita en la página 21, un fragmento de esta obra pero reconoce haber tomado la cita de Van Tieghem.) En el mismo terreno son indispensables las biografías de *Lady Byron* por Ethel Colburne Mayne o la de las relaciones de Byron y Teresa Guiccioli por la marquesa Iris Origo: *The Last Attachment* (1949) así como los estudios norteamericanos de W. A. Borst sobre *Lord Byron's First Pilgrimage* (1948) o *Byron, Shelley and their Pisan Circle* de C. L. Cline (1952).

En cuanto a la interpretación literaria de la obra, Jesualdo pudo haber aprovechado los trabajos del Dr. Leavis (*Revaluation*, 1936), de W. J. Calvert (*Byron, Romantic Paradox*, 1935), de Mario Praz (*The Romantic Agony*, 1933), de C. M. Bowra (*The Romantic Imagination*, 1950), de Herbert Read (*Byron*, 1951). Ellos renuevan el punto de vista tradicional inglés que juzgaba sobre todo a Byron por su incapacidad de alcanzar las cimas románticas de un Wordsworth o un Shelley o un Keats y no tenía en cuenta su posición ambigua pero rica como un heredero de la sátira augustea en la Inglaterra del romanticismo. Aunque la crítica inglesa ha tardado en reconocer la verdadera originalidad de Byron (no su originalidad de oropel romántico) hace años que se encamina a definirla y precisarla en sus verdaderos términos. El trabajo de Jesualdo, al situarse de espaldas a esta nueva corrien-

te crítica y prolongar los ecos interpretativos más notorios de los franceses del siglo pasado, contribuye a oponer a la imagen tradicional británica ya obsoleta, otra imagen convencional de Byron, la anti-británica, también obsoleta.

Es lástima. Porque Byron necesita (tanto en su patria como aquí) una lectura muy afinada para despojarlo de la hojarasca y ofrecer sus valores perdurables. Pero el estudio de Jesualdo no cumple ese cometido. Como tampoco cumple el cometido pedagógico a que parecía enderezado, debe considerarse como un intento frustrado.

* * *

Por encima de las discrepancias que puedan merecerse algunos textos de esta colección, corresponde declarar en defi-

nitiva su interés para la enseñanza y su necesidad. En momentos en que un nuevo programa de Literatura preocupa a profesores y a alumnos una colección como ésta, si se cifre a sus planes y continúa por el rumbo que marca su primer Manual, puede ser de enorme utilidad para el estudiante y de acicate para el profesor. En este sentido tiene una misión importante que cumplir.

E. R. M.

(*) TABARE J. FREIRE. **PRO-METEO ENCADENADO DE ESQUILO**. Montevideo, Editorial Síntesis, 1954, 147 pp.

(**) JESUALDO: **DON JUAN DE BYRON**. Montevideo, Editorial Síntesis, 1955, 142 pp.

Sureña repone novedades

SAGAN, F.	Bonjour Tristesse
DE BEAUVOIR, S.	L'Amérique au Jour le Jour
PEYREFITTE, R.	Les Clés de Saint Pierre
CURTUS, E.	Essais Sur la Littérature Européenne
VALERY, P.	Degas, Danse, Dessin
LECLERC, J.	Histoire de la Tolérance au Siècle de la Réforme
DE LUBAC, H.	Méditation Sur l'Eglise
SAMIVEL	Trésor de l'Egypte
ROTH-HUXLEY	Mon Paris
CALI, F.	Sortilèges de Paris
SKIRA	L'Impressionnisme

Pedidos Individuales a Todo el Mundo

S. A. PRODUCTORA ARTISTICA. SUREÑA

Palacio Salvo - Subsuelo

Teléfono 9 65 27

APARECIO NUEVA EDICION DE

GEOGRAFIA ECONOMICA

de JONES DAMKERWALD

ACABA DE APARECER

DR. ALEJANDRO ARIAS

Doctor en Filosofía y en Ciencias de la Educación
Ex-Profesor de la Facultad de Humanidades y Ciencias

FILOSOFIA DE LA EDUCACION

Prólogo del Dr. Emilio Oribe — II Edición

de próxima aparición

JUAN ZORRILLA DE SAN MARTIN

por **LA UXAR**

Homenaje en su centenario

Solicite su ejemplar en

La Casa del Estudiante

EDUARDO ACEVEDO 1432 — Montevideo — Uruguay